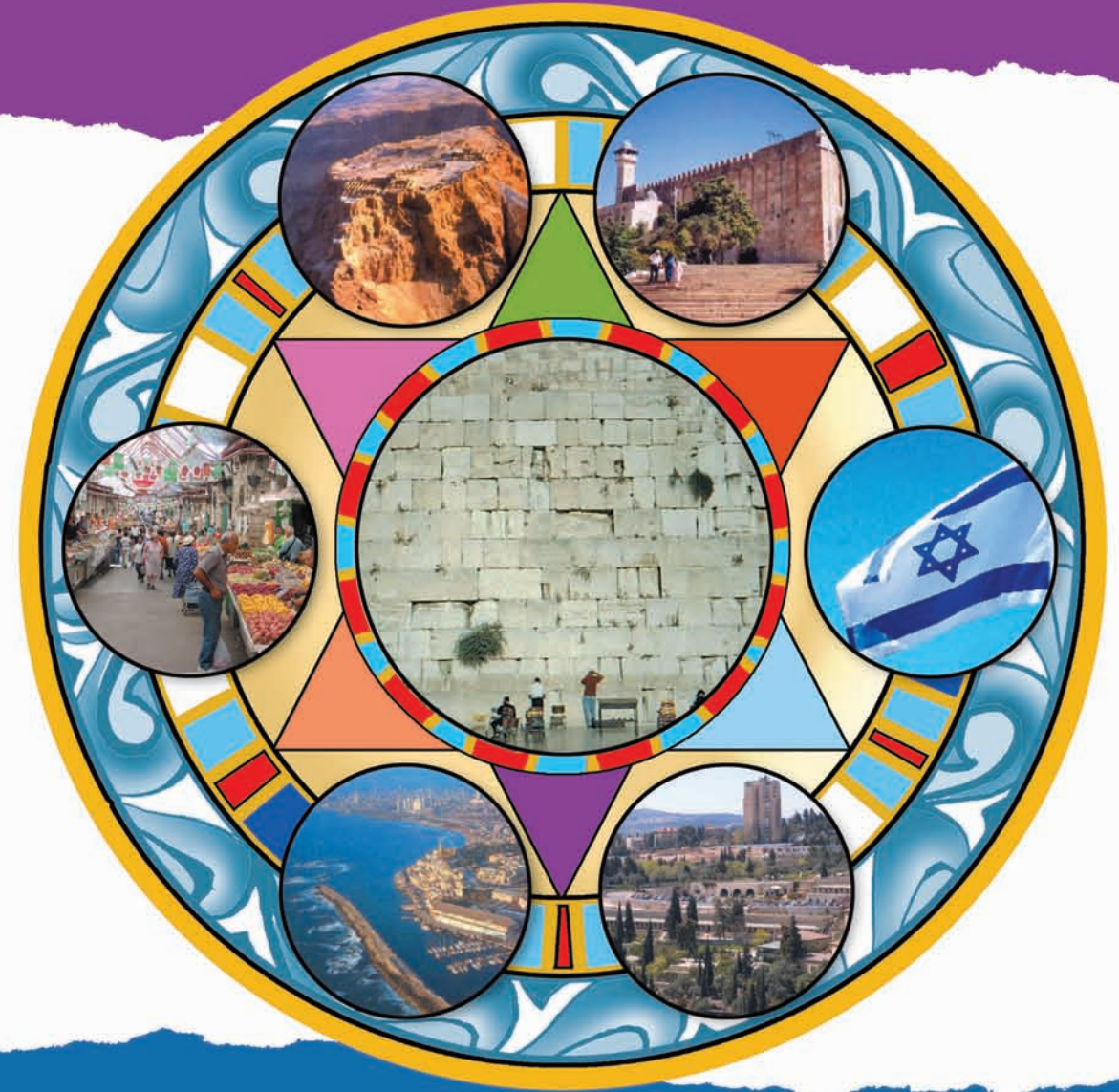


הגדה של פסח לילדים

Childrens Haggada

לְשָׁנָה הַבָּאָה
בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!



ההסתדות הציונית העולמית
המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

Next year in Jerusalem



ההסתדרות הציונית העולמית המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות, בהסתדרות הציונית העולמית, מהווה כתובת למאות רבנים המבקשים הדרכה ועצה. הוא אozן קשבת למאות קהילות המבקשות סיוע ועזרה, ושם לו למטרה לטפח את הקשר לעם היהודי ואת הזיקה למדינת ישראל.

יעדי המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות:

יצירת קשר, טיפוח וחיזוק קהילות יהודיות קטנות ברחבי תבל

טיפוח הזיקה למורשת ישראל וחיזוק הקשר לעם היהודי ומדינת ישראל

הקמת בתי-מדרש וקיום השתלמויות לרבנים בתפוצות

הכשרה ושיגור רבנים מישראל לשליחות רוחנית בתפוצות

שיגור שליחי בן-עמי להדרכה רוחנית בקהילות יהודיות בתפוצות

הקמת בתי מדרש לנשים

עידוד וחיזוק מנהגות יהודית-קהילתית

הוצאה לאור של כטאונים ופרסומים תורניים

קיום העצרת העולמית השנתית למנהיגות אורתודוקסית

יצחק שטיינגרליין
מנכ"ל

הרב יחיאל וסרמן
יו"ר המרכז

רח' המלך ג'ורג' 48 ירושלים ת.ד. 92 טל' 972-2-26202459
פקס: 972-2-6202552 e-mail: siporal@jazo.org.il

Kids Pessach Haggada
World Zionist Organization
Center for Jewish Services in the Diaspora

Design: Studio **צאק**
Illustrations: Odelia Yegudive

© All rights reserved.

הגדה של פסח לילדים
ההסתדרות הציונית העולמית
המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

עיצוב ההגדה: סטודיו **צאק**
איורים: אודליה יגודיב

כל הזכויות שמורות ©



**מוזגים כוס ראשון לו ולכל המסובים ומקדשים.
נוהגים לומר לפני הקידוש:**

קִדְשׁ



הריני מוכן ומזומן לקיים מצות קידוש ומצות כוס ראשון מארבע כוסות. לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל. והי נועם אדני אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו.

Kadesh:
Pour the first glass of wine for all the participants at the Seder.
Some say:
I am ready and prepared to fulfill the precept regarding the first cup, which is in commemoration of the tidings of salvation that HASHEM, blessed is he, related to Israel: "and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians."

On weekdays begin here:

Blessed are You HASHEM our God, King of the whole world, who creates the fruit of the grapevine. Blessed are You HASHEM our God, King of the whole world, because You chose us as Your special nation from all the other nations in the world and You made us higher than those who speak any other language, and made us holy by giving us mitzvos to do. To show us how much You love us, HASHEM our God, You gave us (shabboses for rest and) special times for gladness, festivals and seasons for rejoicing, this day of (Shabbos and this day of) the Festival of Matzos, the time when we went free (with love), a holy day that is a reminder that You took us out of Egypt. For You chose us and made us holier than all the nations, and You gave us (Shabbos and) Your special holy days (with love and favor), with gladness and with joy to pass to our children. Blessed are You, HASHEM, because You gave holiness to (Shabbos), the Jewish people, and Yom Tov. Blessed are You HASHEM our God, King of the whole world, for keeping us alive, taking care of us, and bringing us to this season.

Lean to the left side and drink the first of the four cups

בחול מתחילים כאן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן: ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יי אלהינו באהבה (נסכת: שבתות למנוחה ומועדים לשמחה) חג המצות הזה וזמנים לששון את יום (נסכת: השבת הזה ואת יום) חג המצות הזה זמן חרותנו (נסכת: באהבה) מקרא קדש זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים (נסכת: שבת) ומועדי קדש (נסכת: באהבה וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו. ברוך אתה יי מקדש (נסכת: השבת) ישראל והזמנים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לאמן הזה:

סבים לצד שמאל ושוחים כוס ראשון





ורחץ

נוטלים ידיים ללא ברכה

Urchatz:

Wash Your hands without a bracha

כרפס

טובלים את הכרפס במי מלח ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

Carpas:

Dip the vegetable in salt water and say:

Blessed are You HASHEM our God, King of the whole world, who creates fruit that grows from the ground.

יתחץ

חוצים את המצה האמצעית לשני חלקים לא שווים, את החלק הקטן מחזירים לבין שתי המצות השלמות ואת החלק הגדול עוטפים ושומרים לאפיקומן...

Yachatz:

Break the middle matzah in two unequal parts, the smaller section is put back between the other two matzot and the bigger section is hidden for the Afikoman.

מגיד

זהו החלק המרכזי של ההגדה בו מספרים לכל המסובים ובעיקר לילדים על יציאת מצרים כדי להעביר את הסיפור מדור לדור וצריך לפרש את ההגדה בשפה שכל המסובים מבינים

Magid:

This is the main part of the Haggadah where you tell the people, especially the children, the story of Pessach to pass the story on to the next generation and you need to translate the Haggadah so every person will understand.

מצא את ההבדלים!

Find the Differences!



מצא 5 הבדלים בכל אחד מהציורים *

Find 5 Differences in each set of pictures!



הָא לַחֲמָא

עניא די אכלו אבהתנא
 בארעא דמצרים. כל
 דכפין ייתי ויכל. כל דצריך
 ייתי ויפסח. השתא הכא.
 לשנה הבאה בארעא
 דישראל. השתא עבדי.
 לשנה הבאה בני חורין:

מוזגים כוס שנייה

This is the poor bread, which our forefathers ate in the land of Egypt. Come, hungry stranger and eat with us! Come, homeless wanderer, and join the Passover-feast in our house! This year we sit at the table half glad – half sad, here, far away from our own land; but next year we hope to welcome a joyous Seder in the land of Israel. This year we are still as unhappy as slaves in many countries; but next year we pray to be free and happy people.

יש הנוהגים לתת לקטן המסובים לשאול את שאלת 'מה נשתנה?'

מה נשתנה
 הלילה הזה מכל הלילות:
 שבכל הלילות אנו אוכלין
 חמץ ומצה. הלילה הזה
 כלו מצה: שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות. הלילה הזה
 מרור: שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפלו פעם אחת. הלילה
 הזה שתי פעמים: שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין
 מסבין. הלילה הזה כלנו מסבין:



Some let the youngest ask the four questions:

Why is this night different from all other nights?

- Why may we eat on all other nights either Matzah or leavened bread, as we please, but on this night Matzah only?
- On all other nights we may choose any kind of vegetable for our meal, but on this night we must eat bitter herbs?
- On all other nights it is not usual to dip food even once, but on this night we dip twice?
- On all other nights we may eat either sitting or leaning, as we please, but on this night we must all lean?



עֲבָדִים
הָיִינוּ לַפַּרְעֹה בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרֹעַ נְטוּיָה.
וְאֵלֵינוּ לֹא הוֹצִיא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֶת
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מִשְׁעַבְדֵי הָיִינוּ
לַפַּרְעֹה בְּמִצְרַיִם. וְאִפְלוּ כָלָנוּ חֲכָמִים, כָּלָנוּ נְבוֹנִים, כָּלָנוּ
זְקֵנִים, כָּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה – מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
מִצְרַיִם. וְכָל הַמְּרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הָרִי זֶה מְשַׁבַּח:

There was a time when we were slaves of Pharaoh in Egypt; but God brought us forth from there with His mighty hand. How terrible is the thought, that if God had not taken away our forefathers from that country of cruelty, we, our children, and our children's children might still have been slaves to a Pharaoh in Egypt. Let us not say then: "we know the story well"; for even if we have all learned much and understand everything about our people's history even if we are all old scholars who have read the Torah many times, it is still our duty to retell the wonderful story of the departure from Egypt, for the more one speaks about the departure from Egypt the better.





The torah speaks about four kinds of sons – a clever son, a wicked son, a dull son and one who is too young to ask any questions about the things he sees.

כָּנָגְד אֲרַבְעָה בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה:
אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד
תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינֹו יוֹדֵעַ לְשֵׂאוֹל:

חָכָם
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הַעֲדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם; וְאֵף אֶתָּה אֹמֵר לוֹ
כִּהְלָכוֹת הַפֶּסַח, אֵין מִפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

What does the wise son say? He says, "What is the meaning of all the signs and laws and rules which the lord our God has commanded us?" The father's duty, then, is to explain all the laws of the Passover to him until he comes to the law, which says one must not eat anything after the Afikoman.



רָשָׁע
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הַעֲבוּדָה הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם
– וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שְׂהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלל כְּפָר
בְּעֵקֶר, וְאֵף אֶתָּה הַקָּהָה אֶת שְׁנֵיו וְאֹמֵר לוֹ, בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי
לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי – וְלֹא לוֹ. אֱלוֹ הִיָּה שֵׁם לֹא הִיָּה נִגְאָל:

What does the wicked son say? He says, "What does all this service mean to you?" now because he says "to you" he shows that he has no interest in the Seder service. This is a very serious thing, for it means that he separates himself from all the rest of the people of Israel. Therefore the father should give him a sharp answer and say in the words of the bible: "it is because of that which the lord did for me when I came forth out of Egypt." "For me" and not for him; for if he had been in Egypt, God would have thought him fit to become a free man



תָּם
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת; וְאֹמַרְתָּ אֵלָיו, בְּחֻזֶּק יָד
הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

What does the dull son say? He says, "What is this for?" the father explains quite simply: "this is to remind us of how God brought us out of Egypt and out of the house of bondage by the power of his mighty hand."



וְשֵׂאִינוּ
יֹדֵעַ לְשֵׂאוֹל אֶת פֶּתַח לוֹ. שְׁנֵאֵמַר: וְהַגִּדְתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

Now since the fourth son is too young to ask any questions about the things he sees, the father must explain the Seder to him, although he was not asked to do so. This is an old law, for it says in the torah: "On that day you shall tell your son, saying, "it is because of that which the Lord did for me when I came forth out of Egypt."





מכסים את המצות ומגביהים את הכוס וכל המסובים שרים יחד:

והיא!
שְׁעַמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלָבָד עָמַד
עֲלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ אֶלָּא שְׁבָכַל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים
עֲלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

Cover the Matzot, raise the wine glass and all sing together:

It is that promise to Abraham that protected our fathers and us,
because more than one nation has tried to destroy us.
In every generation they try to destroy us
but God always saves us from them.

מטיפים יין מן הכוס שלוש פעמים ואומרים בקול רם:

דָם וָאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן:

**Spill wine from the glass three times and say aloud:
Blood and fire and pillars of smoke.**

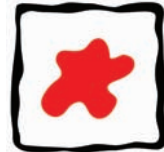
מטיפים יין מן הכוס על כל מכה ואומרים בקול רם:

אֵלוּ עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים
בְּמִצְרַיִם. וְאֵלוּ הֵן:

**דָם. צְפִרְדֵּי. כְּנִים. עָרוֹב.
דָּבָר. שְׁחִין. בָּרָד. אֲרֵבָה.
חֲשָׂד. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:**

Spill wine for every Plague and say:

These are the ten plagues that God brought upon the
Egyptians in Egypt. The ten plagues are:
Blood, fire, lice, wild animals, death of cattle, boils, hail,
locusts, darkness and death of first-born.



כִּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ

- דינו: אֱלוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בְּהֵם שְׁפָטִים. ✓
- דינו: אֱלוֹ עָשָׂה בְּהֵם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. ✓
- דינו: אֱלוֹ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא הִרְגָּ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם. ✓
- דינו: אֱלוֹ הִרְגָּ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם. ✓
- דינו: אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. ✓
- דינו: אֱלוֹ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה. ✓
- דינו: אֱלוֹ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. ✓
- דינו: אֱלוֹ שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סִפֵּק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה. ✓
- דינו: אֱלוֹ סִפֵּק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן. ✓
- דינו: אֱלוֹ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. ✓
- דינו: אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת וְלֹא קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי. ✓
- דינו: אֱלוֹ קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. ✓
- דינו: אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. ✓
- דינו: אֱלוֹ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת
בֵּית הַבְּחִירָה. ✓



God has done so many favors for us!

If he had just taken us out of Egypt, but not punished the Egyptians,
it would have been enough for us!

If he had just punished them, but had not destroyed their idols,
it would have been enough for us!

If he had just destroyed their idols, but not killed their firstborn,
it would have been enough for us!

If he had just killed their firstborn, but not given us their wealth,
it would have been enough for us!

If he had just given us their wealth, but not split the sea for us,
it would have been enough for us!

If he had just split the sea for us, but not brought us across it on dry land,
it would have been enough for us!

If he had just brought us across it on dry land, but not drowned our enemies in it,
it would have been enough for us!

If he had just drowned our enemies in it, but not given us everything we needed in the desert for forty years,
it would have been enough for us!

If he had just given us everything we needed in the desert for forty years, but not fed us the manna,
it would have been enough for us!

If he had just fed us the manna, but not given us the Sabbath, **It would have been enough for us!**

If he had just given us the Sabbath, but not brought us to Mount Sinai,
it would have been enough for us!

If he had just brought us to Mount Sinai, but not given us the Torah,
it would have been enough for us!

If he had just given us the Torah, but not brought us into Eretz Yisrael,
it would have been enough for us!

If he had just brought us into Eretz Yisrael, but not built the Bais Hamikdash for us,
it would have been enough for us!



מצא את האפיקומן!
Find the Afikoman





It is important to say the three principles of Pessach:
 Rabban Gamliel used to say: he who did not explain the following three things on Seder night has not done his duty. The three things are:
Pesach, Matzah and Marror

חובה לומר בפסח את שלושת העיקרים של החג:

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כֹּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלוֹשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יְדֵי חוֹבָתוֹ. וְאֵלוּ הֵן:

פֶּסַח מַצָּה וּמַרֹר

The Pessach offering that our forefathers used to eat in the time of the Bait Hamikdash – what was the reason for it? It was because God had passed over the houses of our forefathers in Egypt, as it is written in the Torah: “And ye shall say, ‘It is the sacrifice of the Passover unto the Lord, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians and spared our homes.’ And the people bowed their heads and worshipped.”

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנוֹ שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָזָם עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הִקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח הוּא לֵי אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

This Matzah that we eat – what is the reason for it? It is because at the time when God appeared in His glory to rescue our forefathers from Egypt they had to leave hastily and they took their unleavened dough with them. For so the Torah says: “And they baked of the dough which they had brought forth out of Egypt unleavened cakes, for it was not leavened because they were forced to leave Egypt quickly, and could not delay, neither had they made any provisions for themselves.”

מַגִּילִים אֶת הַמִּצּוֹת וְאוֹמְרִים:
מַצָּה זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֶקֶם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הִקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא וְגֵאֱלָם. שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם אֶגוֹת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי גָרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

This Marror that we eat – what is the reason for it? It is because the Egyptians embittered the lives of our forefathers in Egypt, as the Torah says: “And they embittered their lives with hard labor in mortar and brick, and in all manner of work in the field; all their service, wherein they made them serve, was of the hardest.”

מְרִימִים אֶת הַמַּרֹר וְאוֹמְרִים:
מַרֹר זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁמְרָרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחַמֹּר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עֲבָדָה בְּשָׂדֵה אֶת כָּל עֲבָדְתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֹךְ:



מברכים על היין, מסבים לשמאל ושותים כוס שנייה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:



We bless you HASHEM our God, King of the whole world, who creates fruit from the grapevine.
Drink the wine reclining on the left side

רְחֵצָה

נוטלים ידיים עם ברכה

**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים:**

Rachtzah:

Wash your hands, and recite a bracha.

We bless you HASHEM our God, king of the whole world, who made us holy with his mitzvos and commanded us to wash our hands.

מוציא

מגביהים את שלושת המצות ומברכים "המוציא"

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ:

Motzi:

Raise all three matzos and say:

We bless you HASHEM our God, King of the whole world, who brings bread out of the ground.

מצה

אוחזים במצה העליונה והאמצעית ומברכים "על אכילת מצה" ומכוונים גם לאפיקומן

**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו
על אכילת מצה:**

מסבים לשמאל ואוכלים כזית מהפרוסה העליונה והאמצעית

Matzah:

Put down the second matzah and say:

We bless you, HASHEM our God, king of the whole world, who made us holy with his mitzvos and commanded us to eat matzah.

Eat a "Kazayit" of Matzah from the top two matzahs while leaning to the left side.



מָרוֹר

נוטלים כזית מרור וטובלים אותו בחרוסת ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מָרוֹר:

אוכלים ללא הסבה

Marror:

Take a “Kazayit” of Marror, dip it in charoses, and say:

We bless you HASHEM our God, king of the whole world, who made us holy with his mitzvos and commanded us to eat bitter herbs.

Eat the marror without leaning

כוֹרֵךְ

נוטלים כזית מהמצה התחתונה וכזית מרור ותוך הסבה לשמאל אומרים:

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כִּן עָשָׂה הֵלֵל בְּזְמַן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה
קָיָם, הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח מִצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד לְקָיָם מֵה
שְׁנֵאֵמַר: עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֵאָכְלֶהוּ:

Korech:

Take a “Kazayit” of the bottom matzah and a iKazayiti of marror. Dip in charoset and say before eating, leaning to the left side:

This way of eating Matzah and Maror reminds us of what Hillel did when the Temple was still standing. He used to take Matzah and Maror and eat them together, when the Pessach lamb was brought for the feast; he did that in order to carry out what was written in the torah: “With Matzah and Maror shall they eat it.”

Shulchan Orech:

Eat, drink, and leave room for the Afikoman.

Tzafun:

At the end of the meal eat a “Kazayit” of the Afikoman, and you are not allowed to eat after that.

שְׁלֶחַן עוֹרֵךְ

אוכלים ושותים ומשאירים מקום לאפיקומן

צָפּוּן

בסוף הסעודה אוכלים כזית אפיקומן ולאחר מכן, אין לאכול

מי יוצא דופן ?

Which One is Different?



דוד
David



פרעה
Pharaoh



אחשוורוש
Achashverosh



חרוסת
Charoset



כרפס
Karpas



תפוח-אדמה
Potato



טפוש
Stupid



רשע
Evil



חכם
Smart



בת-פרעה
Pharaoh's Daughter



עמרם
Amram



יוכבד
Yocheved





בְּרֵךְ

בְּרוּךְ

אתה יי אלהינו מלך העולם, הזן את העולם
 כּלו בטובו, בְּחַן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוא נוֹתֵן
 לְחֵם לְכָל בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבִטְוֹבוֹ הַגָּדוֹל
 תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֶּה לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֵבֹר
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל זֶן וּמְפָרֵס לְכָל וּמִיטִיב לְכָל וּמִכִּין
 מִזֶּה לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא (כָּאֲמוֹר, פּוֹתַח אֶת יָדָהּ וּמִשְׁבִּיעַ
 לְכָל חַי רְצוֹן). בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַזֵּן אֶת הַכֹּל:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע
 וְיַפְקֵד וְיִזְכֹּר זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזַכְרוֹן אֲבוֹתֵנוּ וְזַכְרוֹן מְשִׁיחַ
 בֶּן דָּוִד עֶבֶדְךָ וְזַכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁה וְזַכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית
 יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים
 וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. זְכַרְנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה,
 וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים (טוֹבִים), וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה
 וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי
 אֵל מְלֶכֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וּבִנְה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, בְּרוּךְ אַתָּה יי, בּוֹנֵה
 בְּרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם, אָמוֹ:



הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִזְכְּנוּ לִימֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדוֹל
 יְשׁוּעוֹת מְלָכּוֹ וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ, לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם:
 עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
 וְאֲמָרוֹ אָמֵן:

יִרְאוּ אֶת יי קְדוֹשׁוֹ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּפִירִים קָשׁוּ
 וְרַעֲבוּ וְדָרְשׁוּ יי לֹא יַחֲסְרוּ כָּל טוֹב: הוֹדוּ לֵי כִי טוֹב כִּי לְעוֹלָם
 חֶסֶד: פּוֹתַח אֶת יָדָהּ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ הַגָּבֵר
 אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּי, וְהָיָה יי מְבִטָּחוֹ: נַעַר הֵייתִי גַם זְקֵנָתִי וְלֹא
 רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ לְחֵם: יי עַז לְעַמּוֹ יִתּוֹ, יי
 בְּרוּךְ אַתָּה עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:





Barech:

We bless you HASHEM our God, king of the whole world, who feeds the entire world with his goodness – with love, kindness and mercy. He gives food to all people, because his kindness lasts forever. Because of his great goodness, we have never lacked food; may he never let us lack food. Why do we ask for this? – So that we can praise His Great Name, because he is the merciful God, who feeds and supports everyone, and does good to everyone, and who prepares food for all his creatures that he has created.

We bless you, HASHEM, who feeds everyone.

Our God and the God of our forefathers, we beg that the following thoughts rise, come to you, reach you, be seen, be pleasing, be heard, be considered, and be remembered. The thoughts are: memories of ourselves; memories of our ancestors; of Mashiach, the descendent of your servant David; of Jerusalem, Your Holy City; and your entire nation, the family of Israel. May you think of all these things to save us all and to be good, gracious, kind and merciful to us, to give us life and peace on this day of the Yom Tov of Matzos. Remember us today, HASHEM our God, for good; think about us for blessing; and help us to have a good life. And regarding help and mercy – please have pity, be gracious, be merciful, and save us, because we look to you for help, since you are the generous and merciful God.

May you rebuild Jerusalem, the Holy City, soon in our lifetime. We bless you, HASHEM, who rebuilds Jerusalem in his mercy. Amen.

May the merciful God give us the honor of living until the days of Mashiach and the life of the world to come. God is a tower of help to his king and shows kindness to his anointed One, to David and his children, forever. Just as God makes peace in his heaven, may he also bring peace upon us and upon all Jews, now answer: Amen.

You holy people of HASHEM – you should fear HASHEM, because those who fear him do not lack anything. Even strong young lions may go hungry, but those who try to be close to HASHEM will not be missing anything that is good. Give thanks to HASHEM for he is good, because his kindness lasts forever. O God – you open your hand and give every living thing what it desires. Blessed is the person who trusts HASHEM – then HASHEM will protect him.

I was young, and I became old, but I never saw a righteous person who was all alone and whose children had to beg for bread. HASHEM will bless his nation with peace.

Make a Bracha on the wine and drink leaning to the left:

Blessed are you, HASHEM our God, King of the whole world,
who creates the fruit of the grapevine



מברכים על היין ושוחים בהסבה לשמאל

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:



מוזגים לכוס של אליהו הנביא יין. פותחים את הדלת ואומרים:

חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות
אשר בשמך לא קראו: כי אכל את יעקב ואת
נַוְהוּ הַשְּׁמוֹ: שִׁפְךָ עֲלֵיהֶם זַעֲמֶךָ וְחָרוֹן אַפֶּךָ יִשְׁיֶגְם:
תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמַדֵּם מִתַּחַת שָׁמַי יי:

שִׁפְךָ

Elijah's glass is filled, the door is opened and say:

Pour out your wrath upon the nations that know thee not,
and upon the kingdoms that call not upon thy name.

For they have devoured Jacob, and laid waste his home pour out thy fury upon them,
and let thy burning anger overtake them.

Pursue them with anger and destroy them from under the heavens of the lord.



מוזגים כוס רביעי ואומרים עליו את ההלל

הֵלֵל

לֹא לָנוּ יי לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תָּנוּ כְּבוֹד עַל חֲסִדֶּךָ עַל
אֲמַתְךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵימָה נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְיִם
כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצִבְיָהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יָדֵי אָדָם: פֶּה
לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ
אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּן: יָדֵיהֶם וְלֹא יִמְשִׁיחוּ רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיוּ
לֹא יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם: כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בְּטַח בָּהֶם:
יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיַד עֲזָרָם וּמִגֹּנָם הוּא: בֵּית אֶהְרֹן בְּטַחוּ בְּיַד עֲזָרָם
וּמִגֹּנָם הוּא: יִרְאֵי יי בְּטַחוּ בְּיַד עֲזָרָם וּמִגֹּנָם הוּא:

בסוף ההלל מברכים ושוחים את הכוס הרביעית

Hallel:

Pour the Fourth glass and say hallel.

HASHEM, do not give us honor for our own sake – give honor to your name so that everyone will know that you are kind and true. Why should the nations say, "Where is their God?" – Our god is in heaven and does whatever he wants! Their idols are silver and gold – people make them. They have a mouth, but cannot speak; they have eyes, but they cannot see. They have ears but cannot hear; they have a nose but cannot smell. Their hands cannot feel, their feet cannot walk, and they cannot make a sound from their throats. Those who make idols and everyone who believes in them should become like them. Jewish people, rely on HASHEM – he is the help and shield of those who trust him! Kohanim, rely on HASHEM – he is the help and shield of those who trust him. Those who fear HASHEM, rely on HASHEM – he will help and shield those who trust him.

At the end of Hallel drink the Fourth cup.

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה ויאמרו לאמור אשירה לך



כי גאה גאה סוס זרובכב רמה בים עזי זמרת יה זיהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארמנתו ה

...לאראו שלבו אמו לאמר ה תרעץ אויב וכרב נאמר...
...כי גאה גאה סוס זרובכב רמה בים עזי זמרת יה זיהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארמנתו ה

...כי גאה גאה סוס זרובכב רמה בים עזי זמרת יה זיהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארמנתו ה



אחד מי יודע.

אחד אני יודע. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים מי יודע. שנים אני יודע. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שלושה מי יודע. שלושה אני יודע. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

ארבע מי יודע. ארבע אני יודע. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

חמשה מי יודע. חמשה אני יודע. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

ששה מי יודע. ששה אני יודע. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שבעה מי יודע. שבעה אני יודע. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שמונה מי יודע. שמונה אני יודע. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

תשעה מי יודע. תשעה אני יודע. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

עשרה מי יודע. עשרה אני יודע. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

אחד עשר מי יודע. אחד עשר אני יודע. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים עשר מי יודע. שנים עשר אני יודע. שנים עשר שבטיא. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שלושה עשר מי יודע. שלושה עשר אני יודע. שלושה עשר מדאיא. שנים עשר שבטיא. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:





Who knows one? I know one! One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows two? I know two! Two are the Tablets of the Ten Commandments; one is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows three? I know three! Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows four? I know four! Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows five? I know five! Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows six? I know six! Six are the books of the Mishnah. Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows seven? I know seven! Seven are the days of the week. Six are the books of the Mishnah, Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows eight? I know eight! Eight are the days before a baby's Brit. Seven are the days of the week, Six are the books of the Mishnah, Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows nine? I know nine! Nine are the months before a baby's born. Eight are the days before a baby's Brit, Seven are the days of the week, Six are the books of the Mishnah, Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows ten? I know ten! Ten are the Ten Commandments. Nine are the months before a baby's born, Eight are the days before a baby's Brit, Seven are the days of the week, Six are the books of the Mishnah, Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows eleven? I know eleven! Eleven are the stars in Joseph's dream. Ten are the Ten Commandments, Nine are the months before a baby's born, Eight are the days before a baby's Brit, Seven are the days of the week, Six are the books of the Mishnah, Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows twelve? I know twelve! Twelve are the tribes. Eleven are the stars in Joseph's dream, Ten are the Ten Commandments, Nine are the months before a baby's born, Eight are the days before a baby's Brit, Seven are the days of the week, Six are the books of the Mishnah, Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.

Who knows thirteen? I know thirteen! Thirteen are the Gods ways of mercy. Twelve are the tribes, Eleven are the stars in Joseph's dream, Ten are the Ten Commandments, Nine are the months before a baby's born, Eight are the days before a baby's Brit, Seven are the days of the week, Six are the books of the Mishnah, Five are the books of the torah, Four are the mothers of the Jewish people, Three are the fathers of the Jewish people, Two are the Tablets of the Ten Commandments; One is HASHEM in the heavens and the earth.